ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬИ)

DOI – 10.32743/UniPhil.2024.120.6.17826

РОЛЬ АНИМАЦИИ В СОХРАНЕНИИ И РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ

Мартынов Маркел Михайлович
супервайзер анимации,
ООО Анимационная студия «Тундра»,
РФ, г. Якутск
E-mail: mar7kell@gmail.com

THE ROLE OF ANIMATION IN THE PRESERVATION AND DEVELOPMENT OF MINORITY LANGUAGES

Markel Martynov
Supervisor of animation.
LLC Animation Studio «Tundra»
Russia, Yakutsk

АННОТАЦИЯ

В статье исследуется потенциал анимации как эффективного инструмента сохранения и развития языков малочисленных народов в условиях стремительной глобализации. Обосновывается актуальность проблемы исчезновения языков и подчеркивается необходимость поиска новых, действенных подходов к их ревитализации. На наглядных примерах демонстрируются преимущества анимации перед традиционными методами изучения языка: способность увлекать аудиторию разных возрастов, передавать богатство вербальной и невербальной коммуникации, воссоздавать аутентичный визуальный контекст и способствовать более глубокому пониманию культуры. Особое внимание уделяется возможностям 3D-анимации в воссоздании достоверного визуального ряда. Анализируется опыт создания анимационных фильмов на языках малочисленных народов: описывается специфика работы студий, их тесное взаимодействие с лингвистами, этнографами, носителями языка. Демонстрируется положительное влияние анимационных проектов на языковую ситуацию в регионах: повышение престижа языка, рост интереса к его изучению среди детей и подростков.

ABSTRACT

The article explores the potential of animation as an effective tool for the preservation and development of languages of small-numbered peoples in the conditions of rapid globalization. The article substantiates the urgency of the problem of language disappearance and emphasizes the need to find new, effective approaches to their revitalization. Illustrative examples demonstrate the advantages of animation over traditional language learning methods: the ability to engage audiences of different ages, convey the richness of verbal and non-verbal communication, recreate an authentic visual context and contribute to a deeper understanding of culture. Special attention is paid to the possibilities of 3D animation in recreating authentic visuals. The experience of creating animated films in the languages of small peoples is analyzed: the specifics of the studios' work, their close interaction with linguists, ethnographers, native speakers are described. The positive influence of animation projects on the language situation in the regions is demonstrated: increase of prestige of the language, growth of interest in its study among children and teenagers.

Ключевые слова: анимация, языки малочисленных народов, сохранение языков, ревитализация, языковая политика, 3D-анимация.

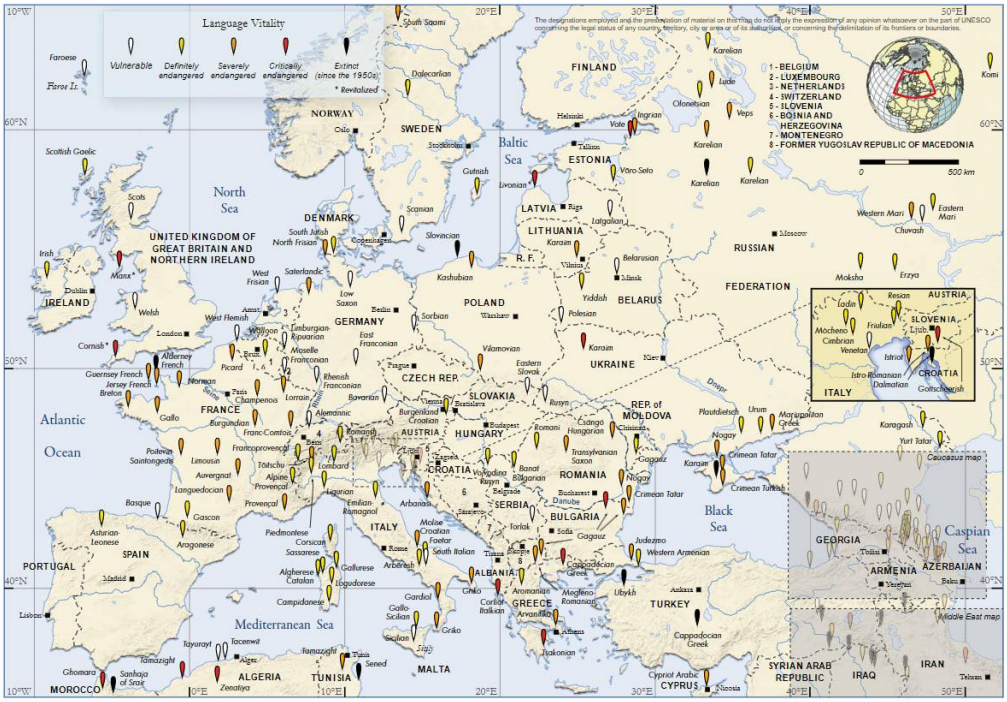
Keywords: animation, minority languages, language preservation, revitalization, language policy, 3D animation.

Введение

В условиях глобализации и стремительного развития информационных технологий проблема сохранения языкового разнообразия становится все более актуальной. По данным UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger, в XXI веке около 40% языков мира находятся под угрозой исчезновения [2]. Языки малочисленных народов особенно уязвимы в этой ситуации. Ограниченное число носителей, распространение языков с устоявшейся письменной традицией, недостаток ресурсов для изучения и использования - факторы, которые необходимо учитывать при разработке программ сохранения языков. Каждый язык обладает собственными уникальными характеристиками, представляющими интерес для

Библиографическое описание: Мартынов М.М. РОЛЬ АНИМАЦИИ В СОХРАНЕНИИ И РАЗВИТИИ ЯЗЫКОВ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ // Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. 2024. 6(120). URL: *https://7universum.com/ru/philology/archive/item/17826*

лингвистов и антропологов. Каждый язык требует внимания и защиты.



Источник данных: UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger [2]

Рисунок 1. Языки, находящиеся под угрозой исчезновения

Источник данных: UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger [2]

Рисунок 2. Языки, находящиеся под угрозой исчезновения

Осознавая масштабы языкового сдвига и его негативные последствия, мировое сообщество активно ищет новые эффективные методы документации и ревитализации исчезающих языков. Наряду с традиционными методами (создание письменности, издание словарей и учебных пособий) все большее внимание уделяется интерактивным формам работы с языком, способным заинтересовать молодое поколение. Одним из таких перспективных направлений является анимация.

Анимационное искусство, зародившееся в начале XX века, стремительно развивается, осваивая новые технологии и выразительные средства. Первоначально воспринимавшаяся как развлечение для детей, анимация постепенно завоевывает признание в качестве серьезного искусства, способного транслировать глубокие смыслы и затрагивать сложные темы. Не случайно многие современные отечественные исследователи отмечают значительный потенциал анимации в образовании и просветительской деятельности [3].

Говоря о роли анимации в сохранении и развитии языков, необходимо подчеркнуть ее преимущества перед другими формами репрезентации лингвокультурной информации. «Человеческая мысль — подвижная субстанция, и наделённое движением изображение можно считать наиболее точной её моделью» [3, стр. 13]. Анимация обладает уникальными возможностями для сохранения и трансляции лингвокультурной информации. В отличие от статичных визуальных или текстовых форм, она способна передавать динамику и изменчивость языка, отображая его как живую, подвижную субстанцию. Данное свойство анимации делает её более адекватной моделью человеческого мышления и восприятия, которые также характеризуются непрерывностью и процессуальностью.

Кроме того, анимация позволяет совмещать в себе различные каналы передачи информации – визуальный, аудиальный, текстовый. Это расширяет возможности для интегрированного представления лексических, фонетических, грамматических и паралингвистических аспектов языка, а также связанных с ними культурных смыслов и ассоциаций. Таким образом, анимация выступает в качестве комплексного медиатора, способного наиболее полно отразить многомерный феномен языка и культуры.

Язык анимации также своеобразен и уникален тем, он удовлетворяет потребность зрителя в моделировании «другого мира» с помощью воображения, ассоциативного мышления [3, стр. 17]. «Анимационный язык строится на визуализации метафор, на экспрессивно-чувственном и алогичном мышлении с помощью взаимодействия анимации и мультимедиа» [3, стр. 17].

У анимации простой порог вхождения. Благодаря своей наглядности и динамичности, она способна привлечь внимание зрителей разных возрастов. Яркие образы, увлекательный сюжет, музыкальное сопровождение делают процесс знакомства с языком и культурой более занимательным и запоминающимся. Анимация «…ориентируется на рисунок с отчетливо выраженной спецификой языка: на карикатуру, детский рисунок, фреску. Таким образом, зрителю предлагается не какой-то образ внешнего мира, а образ внешнего мира на языке, например, детского рисунка в переводе на язык мультипликации» [9, стр. 29].

Кроме того, анимация позволяет передать не только вербальную, но и невербальную информацию [3, стр. 30]. Визуализация традиционного быта, обрядов, костюмов способствует погружению в культурный контекст и лучшему пониманию реалий, стоящих за словами изучаемого языка. Например, 3D-анимация позволяет реконструировать традиционные жилища, утварь, орудия труда, одежду коренных народов с высокой степенью детализации. Тщательное моделирование и текстурирование объектов, основанное на этнографических данных и музейных экспонатах, создает эффект присутствия, погружает зрителя в мир традиционной культуры.

Немаловажное значение имеет и возможность дублирования анимационных фильмов на разных языках, что расширяет аудиторию и способствует популяризации малых языков. Анимация позволяет не просто зафиксировать отдельные слова и грамматические конструкции исчезающего языка, но и передать его живое звучание, мелодику, ритмику, эмоциональную окраску [9, стр. 29]. В отличие от печатных словарей и учебников, анимационные фильмы дают возможность услышать язык в его естественной среде, в разных коммуникативных ситуациях, из уст носителей разных возрастов и социальных групп. Это особенно важно для сохранения диалектного разнообразия, которое зачастую находится под угрозой исчезновения даже в условиях относительного благополучия языка в целом.

Тем самым, анимация, благодаря своей особой форме передачи смыслов, наглядности, динамичности и способности увлекать зрителей разных возрастов, обладает огромным потенциалом в деле сохранения и развития языков. Яркие образы, увлекательный сюжет, музыкальное сопровождение – все это делает процесс знакомства с языком более привлекательным и эффективным. Анимация персонажей, их движений, мимики и жестов, созданная на основе наблюдений за представителями определённой культуры, не просто иллюстрирует лексику, но и помогает воссоздать целостный культурный контекст. Это позволяет глубже понять изучаемый язык малочисленных народов.

Материалы и методы. Опыт создания анимации на языках малочисленных народов

В последние годы появляется все больше анимационных студий, которые выбирают своей задачей создание фильмов на языках малочисленных народов. Работа таких студий, как правило, строится на тесном сотрудничестве с лингвистами, этнографами, антропологами и, что особенно важно, с самими носителями языков [5], [15].

Процесс создания анимационного фильма начинается с экспедиций в места проживания малочисленных

этносов. Исследователи собирают лингвистический материал (лексику, фразы, фольклорные тексты), записывают песни, легенды, сказки, фиксируют элементы традиционной культуры (одежду, утварь, особенности быта).

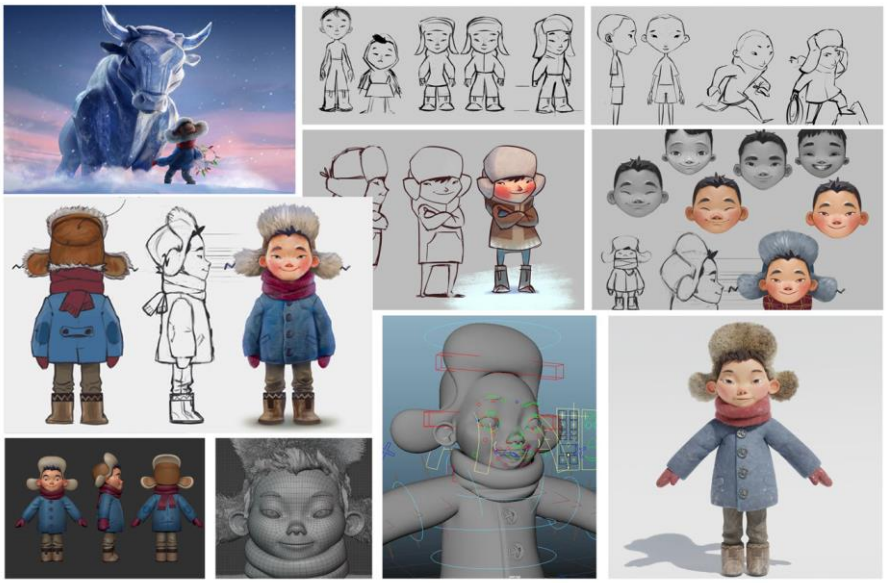
Все собранные материалы тщательно обрабатываются. Лингвисты расшифровывают, переводят и систематизируют языковые данные с учетом всех диалектных особенностей. Фольклорные сюжеты адаптируются с учетом портрета целевой аудитории, на их основе создается литературный сценарий будущего фильма на двух языках — русском и языке коренного народа. На всех этапах к работе привлекаются носители языка: они не только помогают в переводе, но и контролируют точность передачи языковых особенностей и культурных реалий. При этом на протяжении всей работы важно помнить, что анимация «…может обладать высоким развивающим потенциалом для детей, но этот потенциал может реализоваться только в том случае, если произведение отвечает возрастным особенностям ребенка» [4, стр. 4].

Художники, работающие над фильмом, опираются на аутентичные образцы материальной культуры, фотографии, видеоматериалы. Для достижения максимальной достоверности в изображении персонажей, одежды, предметов быта к работе привлекаются консультанты из числа представителей коренных народов.

Источник данных: Анимационная студия «Тундра» [1]

Рисунок 3. Визуальная разработка окружения мультфильма

Особую роль в создании анимационных фильмов играет 3D-анимация. Опираясь на этнографические материалы, 3D-аниматор создает трехмерные модели персонажей, предметов быта, жилищ, ландшафтов, стремясь к максимальной достоверности в изображении деталей. Этот этап работы невозможен без постоянного взаимодействия с лингвистами, этнографами и носителями языка.



Источник данных: Анимационная студия «Тундра» [1]

Рисунок 4. Визуальная разработка трехмерного персонажа

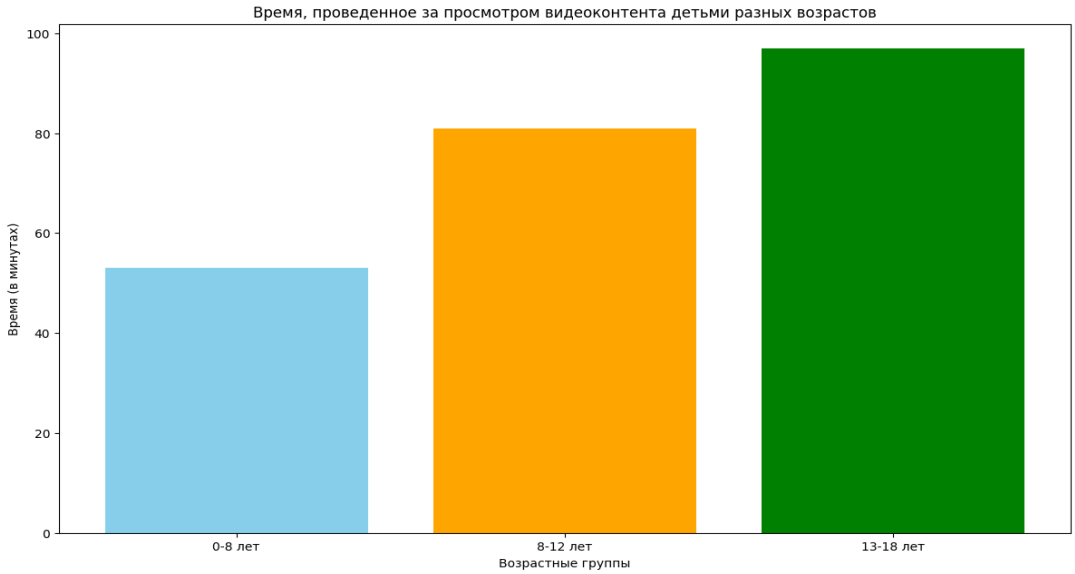
Озвучивание фильмов также проводится с участием носителей языка разных поколений, что позволяет не только добиться естественности звучания речи, но и мотивировать детей и подростков к изучению родного языка [11, стр. 159]. Многоголосое озвучивание, в котором принимают участие и взрослые, и дети, помогает передать богатство интонаций и эмоциональную насыщенность живой речи [9, стр. 29].

Важно отметить, что современные студии, работающие в этой сфере, активно используют возможности интернет-технологий для продвижения своих проектов [1]. Размещение анимационных фильмов на популярных видеохостингах (YouTube, Vimeo), создание групп и страниц в социальных сетях, проведение онлайн-фестивалей – все это позволяет значительно расширить аудиторию, сделать анимационные фильмы на языках малочисленных народов доступными для самой широкой публики. Более того, такая форма работы открывает новые возможности для обратной связи со зрителями, позволяет учитывать их комментарии и предложения при создании новых фильмов.

Результаты и обсуждение.
Анимация как катализатор языковой ревитализации: от обучения к формированию культурной идентичности

В условиях глобализации, когда языки малочисленных народов сталкиваются с угрозой исчезновения, актуальность поиска новых, эффективных инструментов для их сохранения и развития становится особенно острой. Анимация в этом контексте представляет собой не просто развлекательное средство, но мощный катализатор языковой ревитализации, способный возродить интерес к малым языкам и сформировать у нового поколения чувство принадлежности к своей культуре.

Ключевая роль анимации в языковой ревитализации заключается в ее способности сделать процесс обучения более привлекательным и эффективным. Яркие изображения, динамичный сюжет, музыкальное сопровождение и современные спецэффекты делают анимационные фильмы на языках малочисленных народов гораздо более интересными для детей, чем традиционные учебники.



Источник данных: Common Sense Media, 2021

Диаграмма 1. Среднее ежедневное время, проведенное за просмотром видеоконтента (включая мультфильмы) детьми разных возрастных групп в США (2021 год)

Дети, воспитанные на анимации на родном языке, видят его не как «язык дедушек и бабушек», а как живой и современный инструмент творчества и коммуникации. Они усваивают язык через увлекательные истории, знакомятся с традициями и культурой своего народа, формируя чувство гордости за свой язык и принадлежности к своей культуре. В этом смысле, анимация становится мостом между поколениями, передавая ценности и знания от старших к младшим, укрепляя культурную идентичность и создавая условия для дальнейшего развития языка.

Важно отметить, что анимация в учебном процессе должна быть не просто развлечением, но инструментом достижения конкретных образовательных целей. Необходимо создавать анимационные фильмы и программы, которые отвечают требованиям учебных программ, учитывают возрастные особенности детей и способствуют развитию всех аспектов языка: аудирования, чтения, говорения и письма. Современные технологии позволяют создавать интерактивные анимационные проекты, в которых дети могут участвовать в играх, викторинах, выполнять задания на изучение языка, что делает процесс обучения еще более интересным и эффективным.

Сохранение языков малочисленных народов неразрывно связано с сохранением их культурного наследия. Язык является не просто средством коммуникации, но хранителем традиций, ценностей,

мировоззрения и духовных и материальных ценностей народа. В этом смысле, анимация становится мощным инструментом сохранения и передачи культурного наследия, позволяя оживить историю и культуру малых народов и передать ее будущим поколениям.

Анимационные фильмы, созданные на языках малочисленных народов, могут рассказывать о традиционном образе жизни, демонстрировать жилища, одежду, инструменты, ремесла, кулинарию, народные танцы и песни, погружая зрителя в мир истории и традиций. Они могут рассказывать легенды, сказки, мифы, передавать традиционные знания о природе, животных, духах, показывать структуру общества, традиционные ценности, нормы поведения, рассказывать о традиционных методах охоты, рыбалки, земледелия, сохранения природных ресурсов.

Важно отметить, что анимация не только сохраняет прошлое, но также способствует его переосмыслению и трансформации в контексте современного мира. Анимационные фильмы могут использовать элементы современной музыки, спецэффектов и стилистики, чтобы сделать традиционные истории более актуальными и интересными для молодого поколения. Они могут показывать как традиции и ценности малых народов могут быть включены в современную жизнь, способствовать формированию толерантности и взаимопонимания между разными культурами.

Создание анимационных фильмов на языках малочисленных народов – сравнительно новое, но стремительно развивающееся направление. И хотя говорить о каких-то глобальных результатах пока рано, уже сейчас можно наблюдать ряд позитивных тенденций, свидетельствующих о том, что анимация способна стать действительно эффективным инструментом языковой политики.

Одним из важнейших результатов можно считать повышение престижа малочисленных языков. Анимационные фильмы, созданные с использованием современных технологий, с яркой картинкой и увлекательным сюжетом, способны изменить отношение к языку даже у тех, кто считал его устаревшим и не имеющим перспектив [10, стр. 229], [14, стр. 162]. Это особенно важно для детей и подростков [6], [7], которые начинают воспринимать родной язык не как что-то архаичное, а как живой, современный и интересный способ общения [12], [13].

Анализ статистики просмотров анимационных фильмов на языках малочисленных народов показывает, что они интересны не только детям, но и взрослой аудитории. Многие родители и педагоги отмечают, что такие фильмы помогают детям лучше узнать историю и культуру своего народа [5, стр. 158], а также способствуют развитию познавательных способностей и творческого мышления [8, стр. 95].

Исследования языковой ситуации в регионах проживания малочисленных народов демонстрируют положительную динамику после внедрения анимационных проектов. Например, по данным исследователей, занимающихся сохранением саамских языков, наблюдается повышение интереса к изучению северносаамского языка среди детей. Так, если в 2000 году доля детей, понимающих северносаамский, составляла около 40%, то к 2020 году этот показатель вырос до 55%. Аналогичная динамика наблюдается и в отношении владения устной речью: доля детей, способных говорить на северносаамском, увеличилась с 25% до 35%.

Такие позитивные изменения связывают, в том числе, с появлением большого количества качественной анимационной продукции на саамских языках, которая способствует повышению престижа языка и мотивирует детей к его изучению.

Еще один важный аспект – возможность использования анимационных фильмов в образовательном процессе [3, стр. 167]. Анимация способна сделать уроки родного языка более интересными и эффективными, помочь детям легче усвоить новый материал и преодолеть языковой барьер. Многие педагоги отмечают, что дети с большим удовольствием смотрят мультфильмы на родном языке, чем читают учебники, и гораздо быстрее запоминают новые слова и выражения в процессе просмотра [4, стр. 6].

Визуализация данных

Таблица 1.

Языки, находящиеся под угрозой исчезновения, по регионам мира (2021)

Регион	Исчезающие	Под угрозой исчезновения	Уязвимые языки	Всего
Африка	251	527	487	1265
Азия	231	615	596	1442
Европа	51	150	169	370
Тихоокеанский регион	941	529	293	1763
Северная и Южная Америка	177	182	198	557
Всего в мире	**1651**	**1983**	**1743**	**5377**

** Источник данных: UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger [2]*

Перспективы развития анимации как инструмента сохранения языков малочисленных народов связаны, прежде всего, с необходимостью дальнейшей поддержки этого направления со стороны государства и общественных организаций. Важно стимулировать создание новых анимационных фильмов на языках коренных народов, а также создавать условия для их широкого распространения и использования в образовательном процессе.

Таблица 2.

Динамика владения северными саамскими диалектами (в %) до и после внедрения анимационных проектов

Показатель	2000 г.	2020 г.
Доля детей, понимающих северносаамский	40	55
Доля детей, говорящих на северносаамском	25	35

Речь идет не только о финансировании съемок, но и о создании целой системы мер, направленных на популяризацию и продвижение анимационной продукции на языках малочисленных народов.

Среди таких мер можно выделить:

1. Проведение кинофестивалей и конкурсов анимационных фильмов на языках коренных народов. Такие мероприятия позволяют не только продемонстрировать достижения в этой области, но и привлечь внимание общественности к проблемам сохранения языкового разнообразия.

2. Создание специализированных онлайн-платформ, посвященных анимации на языках малочисленных народов. Такие платформы могут стать площадкой для размещения фильмов, обмена опытом, проведения онлайн-курсов и мастер-классов.

3. Включение анимационных фильмов на языках коренных народов в учебные программы школ и вузов. Это позволит познакомить детей и молодежь с культурой и языками разных народов, а также повысить мотивацию к изучению родного языка.

4. Разработку методических пособий для педагогов по использованию анимационных фильмов на уроках родного языка и литературы.

Важно понимать, что сохранение языков малочисленных народов – это задача не только самих носителей языка, но и всего общества. Использование таких современных и эффективных инструментов, как анимация, может сыграть важную роль в этом процессе. При этом отдельно стоит подчеркнуть принцип добровольности изучения языка. Никто не должен быть принужден к изучению языка, если это не связано с его профессиональной деятельностью или другими объективными факторами. Особенно важно исключить из процесса сохранения и популяризации языков участие лиц и организаций, пропагандирующих межэтническую рознь и вражду.

Ведь язык – это не просто средство коммуникации, это важнейшая часть культурного наследия, отражение истории и самобытности народа. Исчезновение каждого языка – это невосполнимая потеря для всего человечества.

Помимо вышеперечисленных мер, перспективными направлениями развития анимации в контексте сохранения языков малочисленных народов могут стать:

1. Создание интерактивных анимационных проектов, в которых зрители смогут не только смотреть мультфильмы, но и участвовать в играх, викторинах, выполнять задания на изучение языка.

2. Разработка мобильных приложений с анимационным контентом на языках малочисленных народов. Такие приложения могут быть особенно эффективны для обучения детей в игровой форме.

3. Использование технологий виртуальной и дополненной реальности для создания иммерсивных анимационных проектов, позволяющих зрителям полностью погрузиться в языковую среду.

Важно отметить, что успех анимационных проектов, направленных на сохранение языков малочисленных народов, во многом зависит от их качества и актуальности для целевой аудитории. Необходимо создавать такие фильмы и программы, которые будут интересны и понятны современным детям и подросткам, учитывать их интересы и потребности.

Заключение

Сохранение языкового разнообразия – одна из важнейших задач современного мира. Анимация, благодаря своей универсальности и привлекательности, может стать мощным инструментом в решении этой задачи. Поддержка со стороны государства, общественных организаций и самих носителей языка, а также творческий подход к созданию анимационного контента – залог того, что языки малочисленных народов будут жить и развиваться.

Список литературы:

1. Официальный сайт студии «Тундра» / [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.tundraanimation.com/ (дата обращения: 23.04.2024).
2. UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger / [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.unesco.org/languages-atlas/ (дата обращения: 23.04.2024).

3. Анимация как феномен культуры. Материалы Международных научно-практических конференций 2012-2017 годов. — М: ВГИК, 2018. — 416 с.
4. Смирнова Е.О. Психолого-педагогическая экспертиза мультфильмов для детей и подростков / Е.О. Смирнова, М.В. Соколова // Культурно-историческая психология. — 2014. — № 10 (4). — С. 4-11.
5. Сторожева С.П. Мультипликация как фактор формирования межкультурной компетенции / С.П. Сторожева, Н.Л. Микиденко // Идеи и идеалы. — 2017. — №1 (31). — С. 12-24.
6. Сухоруков И.С. Изучение особенностей этнокультурной идентичности школьников // Ярославский педагогический вестник. — 2016. — № 6. — С. 110-116.
7. Сухоруков И.С. Информационная среда в системе факторов формирования этнокультурной идентичности подростков // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского гос-го ун-та. — 2021. — №4 (60). — С. 292-299.
8. Кыштымова Е.С. Психологический анализ мультфильмов и особенности их восприятия младшими школьниками // Проблемы теории и практики современной психологии: тезисы докл. XVII Всерос. (с междунар. участием) науч.-практич. конф. — Иркутск, 2018. — С. 93-98.
9. Лотман Ю.М. Диалог с экраном / Ю.М. Лотман, Ю. Цивьян. – Таллин: Александра, 1994. — 215 с.
10. Назарова Д.В. Мультфильмы как культурологический феномен современности // Ярославский педагогический вестник. — 2019. — № 2. — С. 229-231.
11. Немова О.А. Мультипликационные фильмы как средство формирования семейных духовно-нравственных ценностей / О.А. Немова, А.Ф. Бурухина // Вестник Московского ун-та. Сер.18: Социология и политология. — 2014. — №1. — С. 152-173.
12. Ермилина А.С. Влияние мультфильмов на проявление агрессивности и тревожности в дошкольном возрасте / А.С. Ермилина, А.А. Озерина // Психология XXI века: психология как наука, искусство и призвание: сб. науч. тр. участников междунар. науч. конф. молодых ученых. — СПб., 2018. — С. 24-29.
13. Заева А.А. Влияние «страшных» мультфильмов на эмоциональное состояние детей среднего школьного возраста / А.А. Заева, О.Е. Кузнецова // Психология и современный мир: материалы IX Всерос. науч. конф. студ., асп. и мол. ученых с междунар. участием. — Архангельск, 2016. — С. 277-279.
14. Злотникова Т.С. Отечественная анимация в модусе архетипа ребенка / Т.С. Злотникова, О.В. Горохова // Обсерватория культуры. — 2016. — № 2 (1). — С. 160-166.
15. Улинова И.Х. Значение культурных индустрий в сохранении этнического своеобразия калмыков // Вестник СПбГИК. — 2019. — № 2 (39). — С. 34-39.